

8. *Ткаченко, А. И.* Текстобразующая роль модальности в газетной статье / А. И. Ткаченко // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманит. науки. – 2011. – Т. 153, № 2. – С. 286–291.
9. Современный медиатекст : учеб. пособие / отв. ред. Н. А. Кузьмина. – Омск, 2011. – 414 с.
10. *Волкова, А. А.* Медиатекст в условиях конвергенции / А. А. Волкова // Журналистский ежегодник. – 2013. – № 2, ч. 2. – С. 26–28.
11. *Дмитровский, А. Л.* Жанры журналистики / А. Л. Дмитриевский // Ученые записки Орлов. гос. ун-та. Сер. Гуманит. и социал. науки. – 2014. – Вып. 4. – С. 149–158.
12. *Рацибурская, Л. В.* Специфика воздействия в современном медийном словотворчестве / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – Вып. 2. – С. 162–167.

The paper considers opinion markers in American and Belarusian printed editions and establishes common tendencies of their usage as well as language-specific preferences. Despite quoting multiple opinions in a newspaper discussion, the addressants tend to stress their own subjective point of view.

Д. Л. Тригубова

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АННОТАЦИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Статья посвящена проблеме аннотирования художественных фильмов. Рассматривается типология аннотаций к кинофильмам, различающихся по объему и коммуникативным целям. Анализируется структурно-семантическая организация таких типов аннотаций, как тритмент, трейлер, синопсис, логлайн и тэглайн.

В последнее время исследователи уделяют значительное внимание изучению разных типов дискурса, в том числе кинодискурса.

Различные аспекты дискурса исследовались такими учеными, как З. Харрис, С. Тичер, Д. Л. Филлипс, М. Л. Макаров, Т. Ф. Плеханова, В. Б. Кашкин и др. Дискурс рассматривается как комплекс лингвистических, психологических и социальных явлений, который подчинен как правилам грамматики, так и более общим правилам организации, интерпретации и связности речи, которыми владеют говорящие на данном языке. Лингвистический анализ дискурса, следовательно, фокусируя внимание на тексте, выходит за его пределы в междисциплинарную область лингвистики, философии, психологии, прагматики, риторики и социологии. Анализу подвергаются разные жанры речевых произведений: политические речи, художественные произведения, фильмы, ток-шоу и т.д., с точки зрения не просто последовательности предложений, а в плане проявления в них тех черт, которые отражают их организацию, риторическую направленность и связность [1].

В данной статье под дискурсом понимается текст, рассматриваемый с позиции его порождения или восприятия с учетом различных экстралингвистических факторов (когнитивных, психологических, коммуникативно-прагматических, этнических и др.) [2].

Понятие *кинодискурс* возникло в связи с расширением предмета лингвистики кинотекста. В отличие от кинотекста, имеющего лингвистические характеристики, кинодискурс включает также экстралингвистические факторы: культурно-исторические фоновые знания адресата, экстралингвистический контекст, т.е. обстановку, время и место, к которым относится фильм, а также такие невербальные средства, как рисунки, жесты, мимика [3]. Эти экстралингвистические факторы в определении сущности кинодискурса выдвигаются на первый план и являются определяющими по отношению к лингвистическим. Именно экстралингвистические факторы в кинодискурсе и рассматривает в своей работе А. Н. Зарецкая, которая утверждает, что «кинодискурс – это сложное явление, включающее в себя связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма невербальными факторами» [4, с. 70].

Кинодискурс как первичное произведение возможно переработать в сжатое вторичное представление. Понятие «вторичный текст» возникло в теории научной информации в 60-е годы XX века. Под ним понимается новый текст, созданный в ходе переработки первичного документа и сохраняющий его основное содержание [2]. Процесс преобразования информации, целью которого является получение обобщенной характеристики текста, раскрывающий его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания, известен в литературе как аннотирование. Результатом данного процесса является аннотация. Визуально аннотация является сжатым и структурированным отражением текстового сообщения. Пользователь, глядя на аннотацию в несколько строк, может оценить содержание текста в сотни фраз.

По содержанию и целевому назначению аннотации могут быть [5]:

1. *Справочные* – раскрывают тематику текста и сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

2. *Рекомендательные* – содержат оценку текста с точки зрения его пригодности и полезности.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают аннотации [Там же]:

1. *Общие* – характеризуют текст в целом, рассчитаны на широкий круг читателей.

2. *Специализированные* – раскрывают текст лишь в определенных аспектах, рассчитанных на узкого специалиста.

При рассмотрении жанра аннотации учитывается набор следующих параметров: 1) сфера коммуникации; 2) коммуникативная цель; 3) характеристики адресанта и адресата; 4) стратегии и тактики адресанта; 5) типовая

структура; б) характерные языковые средства. Первые три параметра являются коммуникативными, поскольку они описывают ситуацию коммуникации и ее участников. Остальные параметры носят когнитивно-коммуникативный характер.

Благодаря рациональной оценке новизны излагаемого материала аннотация может выполнять не только информативную, но и рекламную функцию, которая соотносится с рекламно-эпистемическим аспектом коммуникации. Это достигается за счет не просто включения в аннотацию обобщенного содержания исходного текста, но и акцентирования внимания на наиболее важной, по мнению авторов, информации [2].

Аннотация как вид сжатого изложения создается на основе первичного текста с помощью приемов сжатия. К ним относятся *исключение, обобщение и замена*. При исключении выделяется главное с точки зрения основной мысли текста, после чего убираются ненужные подробности и детали. Обобщение – мелкие, единичные факты объединяются на основе общих характеристик. При замене смысловые части, словосочетания или сложные предложения сокращаются с помощью замены обобщающим словом, простым предложением и т.д.

Кинодискурс может компрессироваться в следующие типы аннотаций: *тритмент, трейлер, синопсис, логлайн, тэглайн*.

Тритмент (англ. *treatment* – трактовка) – детальное описание сути фильма с упоминанием основных героев и подробным описанием ключевых сцен фильма. Размер тритмента колеблется от 10 предложений до нескольких страниц текста. Тритмент чаще всего содержит раскрытие всех важных деталей фильма и концовки [6].

Трейлер (англ. *trailer* – анонс) – видеоролик, состоящий из кратких и обычно наиболее зрелищных фрагментов фильма, используемый для анонсирования или рекламы этого фильма. В задачу режиссера монтажа трейлера входит создание структуры ролика, выстраивание сюжета, подбор музыки и кадров, монтаж. Часто трейлеры создаются как небольшие сюжетные истории, в которых диалоги из фильма чередуются с эффектными моментами и спецэффектами. Видеоряд может сопровождаться голосовыми или текстовыми комментариями, раскрывающими завязку сюжета. Продолжительность трейлера обычно не превышает нескольких минут [7].

Синопсис (англ. *synopsis* – резюме, краткий обзор) – краткое последовательное изложение сценария фильма, его содержания, описание конфликта. В синопсисе есть завязка, поворотные моменты, кульминация. Если в кинофильме присутствуют известные актеры, их имена, фамилии также могут упоминаться в синопсисе. В синопсисе просматривается сценарная структура фильма. Как правило, стандартный размер синопсиса – 100–200 слов. Синопсис, в отличие от тритмента, не раскрывает концовку, сохраняя таким образом интригу [6].

Логлайн (англ. *log* – журнал событий, *line* – строка) – краткая аннотация к фильму, передающая суть сюжета, его основную драматическую линию. Это основная идея, выраженная 2–3 распространенными предло-

жениями (как правило, около 20–25 слов). Логлайн дает представление о сюжете в целом, при этом не раскрывает важных деталей сюжета, а также не сообщает концовку. Логлайн дает ответ на основные вопросы: кто главный герой, что происходит, на чем построена основная интрига [6].

Тэглайн (англ. tag – метка, ярлык, line – строка) – это строчка-подзаголовок, максимально кратко, емко и художественно отражающая основную идею фильма. Тэглайны размещаются на веб-сайтах, посвященных кинофильмам, еще до выхода фильма в прокат, чтобы заинтересовать целевую аудиторию, дать некоторую информацию о кино, его жанре и в конечном итоге привлечь массового адресата к просмотру данного фильма в кинотеатрах. Тэглайны также можно встретить на афишах и плакатах, в составе трейлеров, на рекламной продукции и листовках [8]. Типичный размер тэглайна – 1–2 нераспространенных предложения. Основное отличие тэглайна от логлайна заключается в том, что логлайн имеет описательно-повествовательную природу, в то время как тэглайн в большей степени выступает в качестве рекламы и призван создавать более значительную неопределенность и интригу.

Рассмотрим структурно-семантические характеристики различных типов аннотаций на примере нескольких вариантов сжатого изложения содержания двух кинофильмов: «Million Dollar Arm» («Рука на миллион»), снятого режиссером Крейгом Гиллеспи и выпущенного в США в 2014 году, и «Saving Mr. Banks» («Спасти мистера Бэнкса»), американского фильма 2013 года выпуска режиссера Джона Ли Хэнкока. Материалы для анализа взяты с англоязычных онлайн-баз данных о кинофильмах «Internet Movie Database» [9] и «The Movie Database» [10].

Тритмент, представленный для кинофильма «Million Dollar Arm», содержит 1025 слов, в тритменте кинофильма «Saving Mr. Banks» – 631 слово. Проведенный анализ показал, что в данный тип аннотации включены детальные описания героев, сцен кинофильма, событий, проблемных ситуаций и их решения. Так, в первую очередь, в нем дается характеристика персонажей. Рассматривая тритмент фильма «Million Dollar Arm», возможно представить следующие фрагменты: *J. B. Bernstein is a big-time sports agent who, along with his partner Ash Vasudevan, recently formed their own company.* ‘Джей Би Бернстайн – крупный спортивный агент, который вместе со своим партнером Эшем Васудеваном недавно основал собственную компанию’; *<...> Two youngsters emerge as the winners – Rinku Singh and Dinesh Patel, and they are flown to the U.S. to begin their baseball training. The pair, who grew up in poverty in India and do not speak or understand English, are instantly overwhelmed by the sights and sounds of America.* ‘Два подростка становятся победителями – Ринку Сингх и Динеш Патель, их отправляют в США, чтобы они начали бейсбольные тренировки. Эти двое, выросшие в бедности в Индии и не говорящие по-английски, потрясены всем, что они видят и слышат в Америке’. В тритменте фильма «Saving Mr. Banks» образы героев представлены в следующем фрагменте: *In 1961, the financially strapped author Pamela “P.L.” Travers reluctantly travels*

from her home in London to Los Angeles to work with Walt Disney at the urging of her agent, Diarmuid Russell. Disney has pursued the film rights to her Mary Poppins stories for twenty years, having promised his daughters that he would produce a film based on them. ‘В 1961 году стесненная в средствах писатель Памела ‘Пи Эл’ Траверс нехотя уезжает из собственного дома в Лондоне в Лос-Анджелес для работы с Уолтом Диснеем по настоянию своего агента Диармуида Рассела. Дисней двадцать лет пытается получить права на экранизацию ее рассказов о Мэри Поппинс, так как пообещал своим дочерям снять по ним фильм’.

Тритмент представляет собой изложение сюжета фильма в той же последовательности, в которой он представлен в самом кинофильме. Главная цель тритмента – не заинтересовать зрителя, а сформировать полное представление о кинофильме, поэтому он имеет описательный характер. В связи с этим отличительной чертой тритмента является раскрытие способа разрешения интриги и финала фильма. Приведем соответствующие фрагменты из тритментов обоих рассматриваемых кинофильмов. Фильм «Million Dollar Arm»: *Chang changes his mind and sees the second try-out of Singh and Patel. This time, J.B. insists the boys relax and have fun. The scouts are quickly impressed as the pair consistently deliver 90+ mph fastballs thrown accurately, and both are offered a contract by the Pittsburgh Pirates.* ‘Чанг принимает решение повторно дать Сингху и Пателю шанс пройти отбор. На этот раз Джей Би настоятельно рекомендует парням расслабиться и повеселиться. Скауты настолько впечатлены тем, как оба парня делают броски со скоростью 90 миль в час и более, что предлагают им контракт в команде «Питтсбургские Пираты». Кинофильм «Saving Mr. Banks»: *Arriving unexpectedly at her door, Disney tells her that he also had a less-than-ideal childhood, but stresses the healing value of his art. He urges Travers to not let deeply-rooted past disappointments dictate the present. Travers relents and grants Disney the film rights.* ‘Неожиданно появившись у нее дома, Дисней говорит, что у него тоже было неидеальное детство, и подчеркивает целительную силу искусства. Он призывает Траверс не позволять глубоко укоренившимся разочарованиям прошлого определять настоящее. Траверс уступает и предоставляет Диснею права на фильм’.

Размещенный в Интернете трейлер фильма «Million Dollar Arm» содержит 313 слов, трейлер фильма «Saving Mr. Banks» – 459 слов. Оба трейлера представляют собой набор наиболее релевантных кадров и сцен из кинофильма, второй также содержит текстовые комментарии к данным сценам: *Behind the beloved book... is a story beyond words. Academy Award winner Emma Thompson. Academy Award winner Tom Hanks.* ‘За любимой книгой скрывается история, которую не передать словами. Обладатель Оскара – Эмма Томпсон. Обладатель Оскара – Том Хэнкс’. Трейлеры анонсируют жанр фильма, упоминают основные темы. В трейлере первого кинофильма это осуществляется с помощью, например, таких слов и словосочетаний, как *sports agent* ‘спортивный агент’, *deal* ‘сделка’, *business* ‘бизнес’, *cricket* ‘крикет’, *major league* ‘высшая лига’, *baseball* ‘бейсбол’, *last*

best shot ‘последняя попытка на успех’, *a try-out* ‘отборочные соревнования’; в трейлере второго фильма – *the creator of Mary Poppins* ‘создатель Мэри Поппинс’, *Mr. Disney* ‘мистер Дисней’, *books* ‘книги’, *film* ‘фильм’, *a flying nanny* ‘летающая няня’, *Disneyland* ‘Диснейленд’, *the beloved book* ‘любимая книга’, *a true story* ‘реальные события’. Трейлеры также знакомят с основными героями. Приведем следующие фрагменты из трейлера кинофильма «Million Dollar Arm»: *I'm J.B. Bernstein, I'm a sports agent. <...> They're also just a couple of great kids. Kids! They're far from home, they need to see that you care.* ‘Я Джей Би Бернстайн. Я спортивный агент. <...> Они просто отличные ребята. Но дети! Они далеко от дома, им нужно чувствовать, что тебе не все равно’. В трейлере фильма «Saving Mr. Banks» значимыми представляются следующие фрагменты: – *Introducing the creator of our beloved Mary. – Poppins. Never ever just Mary. <...> Twenty years ago I made a promise to my daughters that I would make your Mary Poppins fly off the pages of your books.* ‘ – Позвольте представить создателя нашей любимой Мэри. – Поппинс. Никогда не называйте ее просто Мэри. <...> Двадцать лет назад я пообещал моим дочерям, что сделаю так, что Мэри Поппинс взлетит со страниц ваших книг’. При этом решение проблемы и концовка фильма в трейлере не описываются, а остаются за кадром.

Представим синопсисы анализируемых кинофильмов. Объемы синопсисов следующие: «Million Dollar Arm» – 79 слов, «Saving Mr. Banks» – 267 слов. Несколько больший объем второго синопсиса частично связан с тем, что он включает информацию об актерах, играющих главные роли (например, *Two-time Academy Award winner Emma Thompson and fellow double Oscar winner Tom Hanks topline Disney's "Saving Mr. Banks"* ‘Обладатель двух Оскаров – Эмма Томпсон и ее коллега, обладатель двух Оскаров – Том Хэнкс исполняют главные роли в фильме «Спасти мистера Бэнкса», снятом компанией Дисней’). Синопсисы обоих фильмов содержат достаточно краткое описание завязки и сюжетной линии, дают представление о жанре фильма, вводят в проблемную ситуацию. Это осуществляется с помощью следующего текстового фрагмента: *In a last-ditch effort to save his career, sports agent J.B. Bernstein dreams up a wild game plan to find Major League Baseball's next great pitcher from a pool of cricket players in India.* ‘В последней попытке спасти свою карьеру спортивный агент Джей Би Бернстайн придумывает безумный план найти будущую звезду Высшей лиги бейсбола из игроков в крикет в Индии’ («Million Dollar Arm»); *In his quest to obtain the rights, Walt comes up against a curmudgeonly, uncompromising writer who has absolutely no intention of letting her beloved magical nanny get mauled by the Hollywood machine* ‘Пытаясь получить права на экранизацию, Уолт сталкивается с жесткой, бескомпромиссной писательницей, которая совершенно не собирается разрешать машине Голливуда испортить ее любимую волшебную няню’ («Saving Mr. Banks»). В обоих случаях синопсис имеет открытую концовку, из которой непонятно, каким образом будет решена проблема. Это связано с тем, что одной из целей синопсиса является рекламное привлечение зрителей к просмотру картины.

Еще одним типом аннотации кинофильма является логлайн. Интерес представляют характеристики логлайнов рассматриваемых кинофильмов:

– *A sports agent stages an unconventional recruitment strategy to get talented Indian cricket players to play Major League Baseball* ‘Спортивный агент разрабатывает необычную стратегию привлечения талантливых индийских игроков в крикет для игры в Высшей лиге бейсбола’ («Million Dollar Arm», 19 слов);

– *Author P.L. Travers reflects on her childhood after reluctantly meeting with Walt Disney, who seeks to adapt her Mary Poppins books for the big screen* ‘Писательница Пи Эл Траверс вспоминает свое детство после навязанной ей встречи с Уолтом Диснеем, который стремится экранизировать ее книгу о Мэри Поппинс’ («Saving Mr. Banks», 25 слов).

Как видно из примеров, размер логлайнов – одно распространенное предложение. Логлайн дает представление о теме фильма, главных героях и центральной проблеме, не раскрывая способа ее разрешения.

Тэглайнами рассматриваемых кинофильмов являются:

– *Sometimes to win, you have to change the game* ‘Иногда чтобы победить, нужно изменить игру’ («Million Dollar Arm», 9 слов);

– *To bring Mary Poppins to life, he needs to work his magic* ‘Чтобы оживить Мэри Поппинс, ему необходимо использовать волшебство’ («Saving Mr. Banks», 12 слов).

Как и логлайны, тэглайны также представляют собой одно предложение, однако не раскрывают сюжет кинофильма, а только содержат косвенную ссылку на его жанр и тему. В первом случае это ссылка на спорт за счет слов *win* ‘победить’, *game* ‘игра’, во втором – ссылка на известную сказочную историю посредством упоминания единиц *Mary Poppins* ‘Мэри Поппинс’, *magic* ‘волшебство’. Иными словами, тэглайны главным образом нацелены на создание интриги, привлечение внимания зрителя и только во вторую очередь – на сообщение информации о фильме.

Таким образом, проведенный анализ показал, что все рассмотренные в статье типы аннотаций кинофильмов (тритмент, трейлер, синопсис, логлайн, тэглайн) имеют одну главную, общую характеристику: содержат информацию о теме кинофильма. Во всех видах, кроме тэглайна, имеется информация о главных героях и основной проблеме. В то же время различные типы аннотаций обладают своими структурно-семантическими характеристиками. Например, тритмент отличается подробным изложением сюжета и раскрытием окончания фильма, что не характерно для других типов аннотаций. Особенностью трейлера является превалирующий диалогический характер изложения информации. Синопсис является промежуточным типом аннотации между подробным тритментом и кратким логлайном. Отличительной чертой тэглайна является его образность и часто иносказательность для максимального создания интриги.

При дальнейшем исследовании интерес представляет выявление закономерностей в составлении всех типов аннотаций англоязычных и русскоязычных кинофильмов и установление их лингвокультурной специфики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Макаров, М. Л.* Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
2. *Карпилович, Т. П.* Аннотация как жанр текста в разных культурах : учеб.-метод. пособие / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2007. – 59 с.
3. *Ришелье, Т. Г.* Кинотекст как единица дискурса: к определению понятий / Т. Г. Ришелье // Язык – когниция – коммуникация : тезисы докладов Междунар. науч. конф., Минск, Беларусь, 3–6 ноября 2010 г. / Минск. гос. лингвист. ун-т; отв. ред. З. А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2010. – С. 285–287.
4. *Зарецкая, А. Н.* Особенности реализации подтекста в кинодискурсе / А. Н. Зарецкая // Вестн. Челябин. гос. ун-та. – Челябинск, 2008. – С. 70–74.
5. *Котлярова, И.* Аннотирование научного текста / И. Котлярова, З. Кокенова // Науч.-практ. журнал «Педагогическая диагностика», № 5–6. – М. : НИИ школьных технологий, 2015. – С. 41–43.
6. *Лашук, А.* Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования / А. Лашук // Фестагент – Журнал о кинопроизводстве и фестивалях [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://festagent.com/ru/articles/longline>. – Дата доступа : 28.10.2018.
7. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://en.wikipedia.org/wiki/Trailer_\(promotion\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Trailer_(promotion)). – Дата доступа : 01.11.2018.
8. *Кунавина, М. С.* Особенности передачи глагольных форм при переводе англоязычных тэглайнов на русский язык / М. С. Кунавина // Вестн. Моск. гос. гуманит. ун-та им. М. А. Шолохова. Филол. науки. – 2013. – № 4. – С. 31–37.
9. Internet Movie Database [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.imdb.com/>. – Date of access : 03.11.2018.
10. The Movie Database [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.themoviedb.org/>. – Date of access: 03.11.2018.

This article is devoted to the problem of composing different kinds of feature film summaries. The main types of film summaries are identified, their structural and semantic characteristics are described.

В. Ю. Якубова

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА НАУЧНО-УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются англо- и белорусскоязычные научно-учебные книги по медицинской и психологической тематике в рамках когнитивно-коммуникативного подхода. Выявляются такие прототипические семантические компоненты структуры данного типа текста, как *научное исследование* (включающий субкомпоненты *научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания*), *комментарий автора и мнение ученого*. Для каждого из компонентов